

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie* liczba synów Izraela jak piasek morski,** *** którego nie można zmierzyć ani zliczyć.**** I w miejscu,***** gdzie do nich mówiono: Nie-mój-lud, będą mówić: Synowie Boga żywego.*****1)2)3)4)5)6)

¹⁾ I będzie, וְהָיָה (wehaja h): może mieć zn. przeciwstawne: lecz, jednakże, <x>350 2:1</x>L.

²⁾ Określenie to może być metaforą wielkiej liczby, np. mieszkańców Kanaanu (<x>60 11:4</x>), Amalekitów i Midianitów (<x>70 7:12</x>), Filistynów (<x>90 13:15</x>), przepiórek na pustyni (<x>230 78:27</x>), zboża (<x>10 41:49</x>), myśli Bożych (<x>230 139:18</x>), trosk (<x>220 6:3</x>), wdów w podbitym Izraelu (<x>300 15:8</x>).

³⁾ <x>10 13:16</x>; <x>10 15:5</x>; <x>10 22:17</x>; <x>10 26:24</x>; <x>10 28:14</x>; <x>10 32:12</x>; <x>30 26:9</x>; <x>50 30:5</x>; <x>100 17:11</x>; <x>110 4:20</x>

⁴⁾ Izrael w całości mógł być wówczas niewielkim ludem. Na podstawie <x>120 15:1920</x> wylicza się, że w czasach Ozeasza Izrael mogło zamieszkiwać ok. 60.000 właścicieli ziemi, co może przekładać się na populację ok. 400.000. Co do Judy, wg <x>140 13:3</x>, mogła liczyć ok. 200.000 mieszkańców. Razem zatem populacja obu krajów mogła sięgać ok. 600.000. Sargon II donosi, że w 722 r. p. Chr. uprowadził z Samarii 27.290 niewolników. Populacja samej Niniwy mogła natomiast sięgać 120.000 (zob. <x>390 4:11</x>), <x>350 2:1</x>L.

⁵⁾ Lub: zamiast.

⁶⁾ <x>60 3:10</x>; <x>230 42:3</x>; <x>230 84:3</x>; <x>520 9:26</x>